



李运兴 编著

# 英汉语篇翻译 (第三版)

A Course in English-Chinese Translation  
(Third Edition)



清华大学出版社

**A Course in  
English-Chinese Translation  
(Third Edition)**

# **英汉语篇翻译**

**(第三版)**

李运兴 编著

清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

本书打破传统翻译教学中以语法为框架、以单个句子为基准的翻译培训模式,从语篇入手引导学习者领会翻译技能。本书注重译者的实际思维、决策过程,注重不同文体的翻译特点,注重培养在语篇翻译实践中多角度的思辨能力,使翻译技能的训练更贴近译者的实际操作过程。书中例文、例句丰富,讲解精练,富有启发性。本次修订融入了近年来翻译理论和数学的最新思考,增添了六个单元,替换了三个单元的部分内容,并对全书其他章节进行了校订、补充和深化。

本书可作为大学外语四级或专业外语三年级水平,以及水平相当的学习者阅读。通过学习可掌握英译汉的基本原则和技能,进而独立翻译不同文体的英语原文。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉语篇翻译/李运兴编著. --3 版. --北京:清华大学出版社,2011.9

高校英语选修课系列教材

ISBN 978-7-302-26652-5

I. ①英… II. ①李… III. ①英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 178027 号

责任编辑:刘细珍 曹诗悦

责任校对:王荣静

责任印制:李红英

出版发行:清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

社 总 机:010-62770175

投稿与读者服务:010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈:010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座

邮 编:100084

邮 购:010-62786544

印 装 者:三河市金元印装有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:170×230

印 张:19

字 数:402 千字

版 次:2011 年 9 月第 3 版

印 次:2011 年 9 月第 1 次印刷

印 数:1~4000

定 价:35.00 元

产品编号:035024-01

## 学习翻译的五种意识

谈到翻译教学, Delisle (1992, 转引自 Lederer 2003: 134) 区分出两个概念: pedagogical translation 和 pedagogy of translations。前者指外语教学中把翻译作为一种教学方法——教学翻译, 后者则指译员培训——翻译教学; 前者把翻译作为手段, 目的在于检验外语学习进展, 提高词汇和语法方面的能力, 教学活动围绕语言进行, 基本不涉及语言外因素; 而后者以翻译能力的培养为目的, 语言倒只是实现跨语言和跨文化交际的一种手段了, 语言能力必须转化为跨语言交际能力才能达到培训目标。外语教学不是翻译教学, 但是翻译教学的基础, 只有外语和母语都达到了一定的水平, 才能开始学习翻译。这正像一个运动员必须具备了速度和耐力等基本身体素质后才能参加马拉松训练一样。

但作为一本供学习者阅读的翻译教材的前言, 我们想转换一下视角, 从教转到学——学外语和学翻译有什么不同吗? 这和教学翻译与翻译教学的区别有点关联。学外语可将翻译法作为一种手段, 最终目标是掌握那种外语的词汇、语法, 获得理解外语语篇和用外语语篇表达思想的口、笔头交际能力。而学习翻译旨在掌握跨语言、跨文化沟通技能, 即帮助不同语言和文化群体间实现交际的技能。这要求除了语言——外语和母语——的能力之外, 还必须学习相关语言群体的文化, 学习处理交际情景因素和交际参与者之间的关系。翻译学员学的是一种职业技能。要把翻译学好, 必须注意加强以下五种意识。

首先, 要培养职业伦理意识。虽然我们现在是在课堂里讨论翻译, 做的是老师布置的翻译作业, 译文的读者也只是老师和同学, 但视野要透过教室的窗子, 投向将来工作的社会。这不是假想, 而是我们不久就会面对的现实。要强化这样的意识: 我们的译文是按客户要求, 译给不谙源语的译语读者读的, 是读者了解源语信息的唯一或重要渠道, 我们的工作决定着客户和读者间交际目的的实现。我们的客户可能是某个部门或某个人, 读者可能是特定的人群或泛泛的某个社会群体。作为社会的、文化的人, 他们有着各自的背景和要求, 我们必须在翻译活动中认真考虑, 译文要传递信息, 要顾及交际效果, 要承担审核责任, 这就是我们的职业道德。我们的误解、误译、疏漏, 对文化因素的处理, 对转换技巧的使用, 现在是个分数问题, 但将来可是职业操守问题, 甚至是法律问题。把作者的话歪曲了, 篡改了, 肯定会招致社会的批评、谴责, 甚至造成严重政治、经济后果。正是出于这种考虑, 我们在第三章中特别增加了关注翻译伦理问题的 Unit Nine。

其次,要强化交际意识。做翻译绝不能停留在语言层面,尽管我们读的确实是语符,译出来的也是语符。第一,要有语篇意识,这一点在第二章的 **Unit One** 中有更多讨论。语篇是交际功能的体现,它不等于其中语句的总和,也不单单是语句表层的意思,永远记住我们翻译的不是单个的句子或段落,而是一个有机的信息整体;语篇是在特定交际情境中发挥功能的,它的功能或效果最终要体现在交际者的关系中。原文作者在特定时间和空间里组句成篇,自有其意向或目的(这一点在第二章 **Unit Two** 中以“语篇的意向”为题讨论),译者不但要理解语篇的内容,还要领会作者的交际意向;第二,语篇本身也提供特定的语境,译者必须“看到”语篇所提供的一个个情景(第三章 **Unit Three** 有进一步讨论)。最后,要意识到翻译作为一种跨语言、跨文化的交际形式,其交际终端是译文的读者,必须考虑他们的文化背景和知识结构等因素。为此,译者有时要进行“解释性翻译”,而从广义上来说,翻译就是译者对原文的一种释义过程(见新增的第五章 **Unit Eight**)。

第三,要加强文化意识。语言是文化的产物和积淀,语言运作于文化语境之中,没有了这个语境,语言符号就会失去交际意义。因此,必须强调和关注文化因素在翻译过程中的作用,这一点在第二章 **Unit Four** 中以“理解中的文化因素”为题讨论。我们看到,和所译语篇相关的文化因素在理解和表达中都起着关键作用,但还要进一步认识到,理解过程不是单纯的语符解码,而是用自己的语言能力加相关知识储备和原文进行沟通的过程,在这个过程中译者个人的知识结构和亲身经历都会发生作用。为此,我们在第二章专门增加了 **Unit Five** 来讨论“译者的知识和经验在理解中的作用”。

提到相关文化知识,我们自然想到如何获取的问题。其实途径很简单,可以从自己的生活经历中获取,更可以从其他的语篇资源那里获得。**Chandler** 说得对,“语篇不仅对其他语篇的构建至关重要,而且对经验的构建起着重要作用。我们对世界的了解很多来源于我们读过的书籍、报纸和杂志,来自于我们从电影、电视和收音机里看到或听到的。于是,不知不觉中生活就成了阅读各种语篇并被语篇所塑造的过程。”(Texts are instrumental not only in the construction of other texts but in the construction of experiences. Much of what we ‘know’ about the world is derived from what we have read in books, newspapers and magazines, from what we have seen in the cinema and on television and from what we have heard on the radio. Life is thus lived through texts and framed by texts to a greater extent than we are normally aware of.) 因此,要想成为一个合格的译者,必须博览群书并关注其他所有可能提供相关知识的信息来源。一种语言的全部语篇,在很大程度上就是那种语言所赖以生成和运作的文化。

第四,要强化互文意识。每一个语篇都存在于与其他语篇的关系中,每一个语篇都可能与先于它存在的语篇发生联系,也可能与后于它构建的语篇发生联系。原文语篇是源语语篇世界中的一员,构建中的译语语篇也将成为译语语篇世界中的一员。原文一方面为译文的源头,另一方面又假译文之功在译语环境中获得延续和再生。

不管是原文还是译文,其构建和解读都受到其所在语篇世界的制约,也都影响和塑造着各自的语篇世界,为之做出种种贡献。互文性既可以从语篇类型的角度看,也可以从语篇和语篇间的关联的角度观察。

语篇类型可有不同的分法:按交际功能可分为以传达信息(informative)为主的语篇、以表达情感(expressive)为主的语篇、以劝诱、鼓动他人(operative)为主的语篇等,按体裁可分为小说、散文、论文等,按修辞目的又可分为叙事、描写、说明、议论等。不论如何分类,每一个语篇的构建和解读都是在同类语篇的成篇规范的制约下或在与同类语篇的互动中进行的。

至于语篇和语篇间的关系,新增加的第三章 Unit Eight 专门进行了讨论。译者在理解原文和构建译文时,要把原文放在它与有关源语语篇的关系中解读,也要把译文的构建置于与业已存在的有关译语语篇的关系中加以考虑。

第五,要加强技能意识。要认识到,了解了两种语言及其文化不一定就自然而然地成为合格的译者。双语能力和双文化素养只是成为一个好译员的基础和起始点。要做好翻译还必须在实践中加强技能的培养和精练。本书的大部分单元都在提供提高翻译技能的切入点。比如,第三章 Unit Two 讨论译者的具体操作;第四章 Unit Two 探讨了形合和意合问题、Unit Five 探讨了归化和异化问题;第五章 Unit Five 和 Unit Seven 谈信息焦点和连贯问题等。第三版还特别在第三章增加了 Unit Nine,沿着语篇连贯的思路进一步探讨了语篇形态问题。相信这些讨论会有利于培养翻译学习者的逻辑思维能力。

加强技能意识有一个十分有效的途径,那就是分析英汉两种语言和文化的差异。有了“异”的意识,自然就会意识到语际转换的必要,会努力寻求转换的方法,掌握转换的技巧。

以上五种意识,如果不是学习翻译特别需要具备的,也是相对于学习外语而言应特别强化的。相信大家通过学习本书,这几种意识会有所提高,为将来成为一名符合专业操守的翻译工作者打下坚实的基础,做好充分的能力和心理准备。

本书是在 2003 版《英汉语篇翻译》(第二版)的基础上修订的。新增加的六个单元和替换的三个单元体现了我们近年来对翻译理论和教学的最新思考,也是对第二版原有讲解项目的补充和深化。另外,对全书内容也进行了校订,增加了一些练习,改动了部分例句。

修订工作得到了清华大学出版社的大力支持,修订过程中得到南开大学外国语学院刘士聪和谷启楠两位资深教授的支持和指教,在此一并表示真诚的谢意。

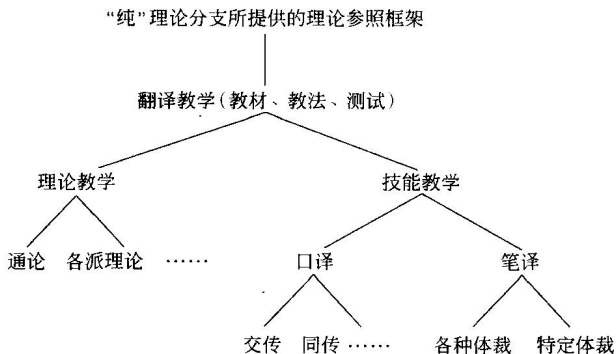
## 引用文献

- Chandler, D. *Semiotics for Beginners*. [www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/sem0.9.html](http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/sem0.9.html)
- Lederer, M. 2003. *Translation: The Interpretive Model*. Manchester, UK & Northampton MA: St. Jerome Publishing.

## 论语篇翻译教学

### 翻译教学的体系

按照 Holmes(1998;2000)的翻译研究体系,翻译教学(translator training)是翻译研究应用分支的重要组成部分;它本身又可以分为教学方法、测试技术和课程设计(teaching methods, testing techniques, curriculum design)三部分。如果将我们的研究视野聚焦到翻译教学上,那便会出现这样一幅细化的局部图表:



首先,所有教学活动必须自觉地在“纯”理论分支所提供的某种理论框架下进行,而“纯”理论分支中的描写范畴是沟通翻译教学和抽象理论原则的十分重要的环节,翻译教学能从描写语料库中汲取许多有用的材料。教师在理论的指导下制定教学大纲,编写教科书,制定实施教材的方法和建立反馈机制,还要制定出具有高信度和高效度的测试手段。可以看出,教师的理论素养在整个教学过程中起着关键作用。不懂理论的教师不是合格的教师,只能停留在师傅带徒弟的经验加实践的层次上。碰上徒弟悟性高,也是可以名师出高徒的。但对于大规模的译员培训,恐怕就很难高效地培养人才了。

翻译教学又可分为理论教学和技能教学两个分支。理论教学主要针对翻译专业(方向)的研究生,技能教学主要对外语专业本科生。翻译专业的本科生(目前国内还很少)也应接受适当程度的理论培训。理论教学可包括通论、各派理论和翻译史等部分。技能教学是外语专业本科生必修课程,它的目的不是让学生了解系统的理论知识,而是培养从事翻译工作的技能。翻译实践按语篇方式(mode of discourse)可分

为笔译和口译;口译又可分为交传和同传等。语篇类型的差异也使翻译活动呈现不同的特点,不同的语言对组也会出现不同的信息传译规律。这些都必须、也必然在翻译教学中体现出来,分门别类地加以对待。笔译和口译当然须分开教,英译汉和汉译英也不宜混为一谈,按不同语篇类型实施培训,如科技翻译、法律翻译,也已经有所实践。

理论教学可从“纯”理论分支中选取适用于教学对象和教学目的的材料,但技能教学分支就不能将理论分支的东西直接运用了。长期以来一直存在一个如何将理论与实践相结合的重要问题。

### 技能教学中的理论与实践的关系

关于翻译技能教学中理论与实践的关系或平衡问题历来受到国内外学者关注,《论翻译教学》(刘宗和主编)中有专栏讨论,Mona Baker 所编 *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* 中 *Didactics of translation* 条目下亦将“教程设计中的理论和实践平衡”列为翻译教学诸论题的首位。我国学者所论涉及最多的是理论对翻译是否有用,与实践成怎样的比例合适等问题。我们觉得,理论与实践的关系不是一个简单的课时比例问题,翻译理论作为一个体系对翻译实践也并非有直接用途。罗进德(1997)说得对:“课程的内容和方法应该有一个坚实可信的理论基础,或者说是让这样一个理论体系做后盾……就是让这样一个理论体系像一只‘无形的手’,对教学的内容和方法进行幕后操纵。”Toury(1995:18)说得更有创见:“……从翻译研究本身到它的任何一项实际应用间的过渡并不是直接完成的。从一个到另一个间的推导也更不是自动的。要实现这一过渡须遵循某些沟通法则(*bridging rules*)……”此外,Toury(1995:18)的另一个观点也很值得注意:“……沟通法则肯定会因应用的类型不同而有所不同,而且,恐怕没有哪一项应用会只从翻译研究中汲取营养。”比方,翻译教学就会从教学法研究中获取理论支持和启示。

遗憾的是,Toury 并没有进一步阐述沟通法则如何确立以及包括什么内容。根据我们的理解和实际体验,建立沟通法则的关键是寻找理论原则和概念与实际翻译问题的接合面(*interface*)。技能教学中不能追求学生对翻译理论的全面或系统了解,学生所需要的是翻译的基本原则、策略和翻译技能要领。简言之,技能教学中的理论成分不应呈系统态势,而应是要点式、问题解决式的。这就要求教师对翻译实践有切实的、亲身的体验,对学生的翻译水平现状掌握确实的一手资料,从而发现翻译操作的焦点问题,再带着这些问题从翻译研究成果中寻求解决方案。这就是理论与实践的接合面。也就是说,这基本是一条从实际问题出发——寻求理论指导——制定教学指导原则的始于实践又终于实践的路径;而不是从理论出发制定指导原则,然后用于教学实践的演绎路径。

### 技能教材的编写

翻译教学中,教材编写显然是最重要、最关键的一环。它是翻译理论框架的具体



体现,是实施教学方法的平台,也是制定测试方法的依据。不过,上文已说过,教材编写不仅是翻译理论框架的具体体现,还要结合教学法的有关原则才能编写出针对性强、易于有效实施的教材。

目前国内出版的翻译技能教材,大致可分为三类。传统语法框架、问题解决式框架和当代译论框架。第一种较为传统,基本没有当代译论的介入,如张培基等人的《英汉翻译教程》。第二种着眼于翻译操作中的实际问题,有当代译论的成分,但不明显,如范仲英的《实用翻译教程》。第三种有明确的理论介入,如柯平的《英汉与汉英翻译教程》和陈宏薇的《新实用汉译英教程》。但这种理论介入并不以系统介绍某译论体系为目的,而仍然呈现以翻译实践中常常遇到的典型问题为焦点的问题解决式倾向。因为,虽然技能教学要在“纯”理论分支所提供的某种理论框架指导下进行,却并不意味着理论介入越明显越好,越系统越好。从当前及今后的教学需要来看,后两种类型的教材均会有所需求,而第三类教材应该是发展的主导趋势。

### 语篇翻译教材

下面谈一谈以语篇分析理论为基本框架的教材——语篇翻译教材——的编写。

“语篇翻译”这一术语是针对翻译实践提出的。总的含义是:以语篇为准进行翻译操作(translation operation)。具体内涵是:1)将译者的视野从句字扩展到句群、篇章等大于句的单位。凸显不同语言级层上翻译操作的特点。强调篇章——翻译任务所处理的语篇整体——是翻译操作的最终决策级层。2)语篇类型(text type)、交际功能与翻译策略、方法密切相关。3)语篇在一定的语境中发挥交际功能。翻译操作必须考虑翻译活动发生时译者所处的社会、文化环境,即翻译语境(translation context)。

#### 语篇翻译教材的理论支撑

语篇翻译教材的理论框架是语篇翻译研究,但绝不是把语篇翻译研究的成果一股脑地搬进教材中。教材编写者和教师必须结合翻译操作的焦点和翻译学习者常遇到的问题寻找和确定教材的理论支撑点:

#### 1. 翻译不只是产品,更是一个过程。

早在1969年Nida(1969:33)就否定了在表层结构层次上借助所谓“中间语言”(go-between language)将源语直接转换为译语的一步式翻译模式(single-stage procedure),并根据Chomsky的转换生成语法提出了由分析(analysis)、转换(transfer)和重构(restructuring)三阶段组成的逆转换翻译模式(Munday, 2001:39)。而二十世纪七八十年代出现在德国的功能学派从翻译的目的出发,提出了翻译作为一种跨文化交际过程的循环模式(looping model)(Nord 1991:34—35):译者以翻译目的为出发点,对源语文化情景中的源语语篇进行分析,确定源语语篇与翻译活动有关的因素(translation-related elements),并按翻译目的需要将源语信息进行传译(transfer),然后合成为译语语篇(TT synthesis),译语语篇在译语文化语境中实现翻译目的,于是便完成了跨文化交际的循环。另外,在源语文化和源语语篇间、译语文化和译语语篇间、

在分析过程的步骤间、在源语语篇分析和译语语篇合成这两个步骤间,都可能出现局部的循环。Nord(1991:34—35)的这一循环模式将翻译活动置于特定的社会文化语境中,凸显了交际目的对译者决策的作用。

以上两个模式都提出了“转换”这一阶段,却未能对其进行详细阐述,未能赋予它实质性内容。倒是 Bell(1991:45)的提法更为实在:他把翻译过程分为分析和合成两个阶段,在每个阶段中均存在三个不同的操作领域(areas of operation)——句法、语义和语用。译者在这三个领域中的分析原文和合成译文过程也就是进行语际信息传译的实质性过程。而这一过程的核心即 Hatim 所谓“能动的选择”(motivated choice):“语篇的生产者有他们自己的交际目的,并选择适当的词项和语法结构以达到这些目的。(Hatim 1990:4)”Neubert(1992:43)的话更加一语中的:“翻译过程是由语篇引发的语篇生成过程。”“翻译过程是某一翻译情境下对翻译能力的激活。”那么,翻译教学中如何才能激活学生的翻译能力呢?学生的翻译能力又应包括哪些内容?这是必须结合翻译操作的具体情况和学生学习翻译的实际才能解答的问题。

教学实践表明,激活学生的翻译能力的关键在于强化(sensitize)其语篇意识。这包括三个层次上的基本知识的灌输:一、语篇是真正的交际单位,词语只是它的组成部分;二、语篇和语境密切相关;三、对话篇的功能、类型和结构的分析。

## 2. 语篇类型、功能与翻译方法密切相关。

20 世纪的 70 和 80 年代,德国学者 Reiss(2000;1989)移植德国心理学家 Karl Bühler 有关语言功能的观点,将语篇类型、功能和翻译方法联系起来。Reiss 的模式表明了语言编码和交际功能之间的联系,凸显了译者操作的能动性,从而为翻译教学中的译文评价提供了一个可行的参照框架。

但 Reiss 的模式也遭到了一些批评,归纳起来主要有两个方面。一是如何确定语篇的功能和划分语篇的类型。Reiss 起初提出了四种功能和类型,即信息功能/语篇、表情功能/语篇、祈使功能/语篇和视听功能/语篇(informative text, expressive text, operative text, audiomedial text)。其中最后一种显然会与前三者有重叠和交叉。在讨论功能和翻译方法的关系时,Reiss 只谈及前三种。Nord(1997:44)在论及“以翻译为导向的语篇功能模式”时又加上了“应酬功能”(phatic function)。Newmark 谈到功能时又加上了“审美功能”和“元语言功能”,使功能总数达六种之多,但他重点讨论的仍是 Reiss 讨论的三种。

必须注意到,语篇功能的分类还有另一种与写作教程中的分类法类似的方法。如 Hatim(1990:153—158)就按议论语篇、说明语篇(描写和叙事——description, narration——包括其中)和指令语篇(argumentative text type, expository text type, instructional text type),对翻译中的“语境焦点”(contextual focus)、“信息价值”(value)等问题进行了讨论。Bell(1991:204—205)也按“可赋予[语篇]的特定修辞目的(换言之,此语篇具有某一特定交际焦点——communicative focus)”区分出说明、议论和指令三种语篇类型,说明语篇包括描写、叙述、概念(descriptive, narrative,

conceptual)三个次类,议论语篇包括明显和隐含(overt, covert)两个次类,指令语篇则包括可选择和不可选择(+ option, - option)两个次类。Bell(1991:206)还特别强调了识别语篇类型的重要性:“缺乏识别语篇作为某一特定形式的样本的能力(而这种形式本身就是某一特定语篇类型的象征),我们将无法决定如何去处理它;我们既无法理解也无法写作,说明白些,就是无法进行翻译。”

Reiss遭到批评的第二个方面是:功能和翻译方法间是否存在Reiss所说的那样明确的对应关系。她声称的翻译方法在某一具体的翻译任务中可能会被打破。她的主要批评者Koller就例举过一个译者在译一篇“以内容为中心的”(content-centered)语篇时决定要以直译的方法传达瑞典官样文章韵味的实例,而按Reiss的模式“以内容为中心的”信息功能语篇应以传达事实为主,译文应是“平直文体”(plain prose)(Fawcett 1977:107)。

我们认为,功能和译法间的规律性联系是确实存在的。但功能不是制定翻译策略和方法的唯一依据。译者有自己的翻译目的,发起人对译文也会提出特定要求,译文的功能也未必与原文相同。总之,翻译语境中的种种因素都会制约翻译策略的制定和翻译方法的选择。不过,归根结底,语篇类型绝不失为一个重要参数。

### 3. 语篇是一个级层体系,不同级层上有不同的翻译操作焦点。

早在1965年Catford(1965:6)就将系统语法中的级层(rank)概念引入了翻译理论,并讨论了发生在级层间的翻译转换——单位转换(unit-shift)问题。Newmark(1991:66)论及系统语法在翻译研究中的应用时说:“从译者的角度来看,我认为主要的描写单位(Halliday体系的延伸)可构成这样一个级层体系:篇章、段落、句、小句、词组、词、词素。抽象地说,(如Halliday所言)哪个级层都不比另外的级层更重要,而在实践中,篇章是最后的仲裁,句是翻译操作的基本单位,而大部分的难题都集中在词汇单位,如果不是在词上的话。”当Baker和Bell将系统功能语法运用于翻译研究时,则更为系统地将级层的概念植入了他们的理论框架之中。Baker(1992)的*In Other Words*以对“对等”的讨论为主线,先后探讨了词汇、词组、小句及语篇各级层上翻译对等问题。Bell(1991)的*Translation and Translating: Theory and Practice*也同样结合各级层上翻译操作的特点进行了详尽的阐述。他们讨论的焦点问题总起来可概括如下:词汇级层主要讨论语义问题,如语义场、所指意义、内涵意义、命题、文化词汇的翻译、语际间的词汇非对等等问题;词组级层讨论搭配、成语翻译等问题;小句级层讨论及物性、语气和主位结构等;语篇级层则讨论衔接、连贯、语域、言语行为、合作原则等问题。这一理论框架涵盖了语义、句法和语用三大范畴,是教授翻译的一个既全面又便于操作的理论参照体系。

### 4. 语境

自从Malinowski从人类学视角提出语言的情景语境(context of situation)以来,语境一直是语言学家所关注的课题。概括起来说,对语境的认识有两大派别。

一是系统功能语法的语境观:语境具体体现为以语篇范围、语篇体式 and 语篇方式(field, tenor, mode)为要素的语域分析。语境和语篇呈相互依赖关系。Hatim(1990; 1997:22)将这一模式加以扩展,用于翻译研究,提出语境包括交际层面、语用层面和符号层面(communicative dimension, pragmatic dimension, semiotic dimension)。这三个层面决定着语篇的类型、布局 and 结构(text type, structure and texture)。如果说“系统功能语言学重视的是广义的文化语境和具体的情景语境”(朱永生、严世清,2002:191)的话,那么语用学则是从认知的角度研究语境的,所以称为认知语境。语用学中,“语境是一种心理构成,是听话人对外部世界的设想的一个子集。”(Sperber & Wilson,1986:15)。Verschueren(1999:76—77)则把语境分为交际语境 and 语言语境两部分。交际语境包括物理世界、社交世界 and 心理世界,但“物理世界、社交世界 and 心理世界诸语境层面必须在语言使用者的认知过程中被激活的时候才能发挥作用。”因此,信息的发出者和接收者在交际语境中是起着至关重要的作用的。语言语境主要指衔接、互文性和线性序列(cohesion, intertextuality, sequencing)这些语篇自身的特质。

语篇翻译教学中,可取功能语言学模式,深化学生对文化语境 and 情景语境在语篇理解和构建过程中的作用。文化语境方面可强调翻译过程中对文化词语 and 文化形象的处理,以及不同文化对语篇结构和表达方式可能造成的影响。情景语境方面可强调情景对语篇意义的定义作用,还可引入语用学中 Fillmore(1977)的情景 and 框架语义学(Scenes-and-frames semantics)的核心概念情景(scene) and 语言框架(linguistic frame)的概念。Fillmore 给情景下的定义十分宽泛,除了通常意义上的可视情景外还包括其他任何储存在大脑里的生活经验;而框架则指“任何语言选择系统”,如词汇搭配 and 语法结构等。告诉学生在理解原文时调动大脑中储存的情景,并选择译语中最适宜的语言框架加以重现,是一种很有效的教学思路。

### 语篇翻译教材的设计

按上述理论支撑点设计的教材应呈多样化,这本教程只是一种已经和正在施行的方案而已。它的基本模式为:翻译过程(理解和表达)与语篇类型两大主线交错,原文语篇与译文语篇对照,每篇凸显一两个翻译问题。以双语语篇对照的形式编写的课本已不乏于坊间,如庄绎传编著的高自考教材《英汉翻译教程》和南开大学外语学院编写的英汉互译教材《英语翻译教程》。现在,值得进一步探索的问题是,如何使语篇对照的形式与语篇理论融合起来,使双语阅读得以在一个隐形的理论框架内进行(不是双语阅读+理论简介),对翻译实践产生切近要害的启示。本书尝试的做法是:一、结合翻译实际,明确理论支撑点,并以此为准确定要讨论的翻译操作焦点问题;二、所选语篇必须能凸显一、两个翻译操作焦点问题,并以这些问题为题展开阐述;三、所选练习须能配合上述焦点问题,让学生由理性至感性,进而对焦点问题产生更深的领悟。

### 语篇翻译教材的教学方法

教材的指导理论和设计本身其实已经包含了对教材实施方法的思考,已经设定了某些教学手段。与语篇翻译教材相适应的教学方法主要有三种:双语阅读法(bilingual reading),讲评法(translation evaluation)和校改法(revision)。

语篇翻译教材的体例要求老师能指导学生从平行文本(parallel texts)的对照阅读中体会和领悟翻译操作的原则和要领。除课本上的材料外,还应为学生提供更多的平行语料,并指导他们自己收集有关语料,提示可能的语料来源、选择标准、阅读方法等,让他们独立阅读。此时,学生扮演着“学徒”的角色,跟着一个个的“师傅”体味翻译的难处和处理方法。培养学生的双语对照阅读的能力,指导他们根据个人情况确立起最有效的取人之长、为我所用的学习策略,将使他们终身受益。

自己动手是学习翻译的最重要的环节。翻译作业的选材当然要与课本密切配合,难易适当。此时,学生扮演着“工匠”的角色,亲手“打造”自己的产品——译文。而如何对学生的翻译练习进行讲评也就成了教学活动的重头戏。教师批改作业可用缩略词指明问题的类型,如理解失误(misun.)、选词不当(wdic)、连贯失调(cohr)、衔接不当(cohe)等,并要求学生进行修改,再次交来(实践证明:一次作业交两回,让学生经历翻译和修改两个过程,是十分有益的)。课上讲评最好将参考译文印发,紧密结合学生译文中出现的典型问题和本篇翻译焦点加以点评。并请学生对照参考译文发表自己的评论。

校改法指让学生修改他人的译文。译文质量应达到中等以上水平,具体说,基本理解失误很少,译文基本通顺达意。译文可从出版物或学生作业中选取。应能突出某个或某几个翻译问题。可让学生独立校改,也可取小组讨论、代表发言的形式。此时,学生的角色是“编辑”。他已不能按自己的思路进行翻译,不能将自己的译文一语一改地加于他人的译文之上,他必须尊重他人的译文,他会认识到正确的译文绝不止一个,他会去体味别人的思路和译法,进而加深对翻译的本质的认识。

### 语篇翻译教材的测试

翻译测试有主观题和客观题。前者是传统测试方法,后者是近年来按标准化测试方法设计的诸如译文的正误判断和多项选择等类试题(徐莉娜,2001:445,宋志平2001:435—436)。我们的语篇翻译教学仍使用较传统的测试方法,因为这种方法较为成熟,效度较高。虽然从理论上说信度差一些,但数十人的小规模考试阅卷人是同一个老师,信度并不成问题。常用的是两种题型:段落翻译和译文校改。

段落翻译考题的设计有两个重要原则:一是按叙事、描写、说明、议论和应用文体等分类选择不同文体的段落;二是为要求翻译的段落提供较充分的语境,这包括提供上下文和加注说明翻译的目的和译文预期读者群等情况。译文校改试题提供原文和译文对照片段,请考生进行校改。这类考题的设计除了考虑上述两条原则外,还要对校改的项目进行预控。校改项目可分为两类,一类是必须加以修改的理解失误——必改项,另一类是表达不确切、不通顺、不达意或文体方面的问题,对这类项目,不同

的考生会做出不同的反应,因为不同学生在行文习惯、修辞偏好等方面自有其特质(idiosyncrasy)。因此,考生实际修改的项目会低于设计的修改项目数。校改题实际已经具有客观题的某些因素,但由于对非必改项目仍须由教师主观判定,所以还是有很大主观性的。

注:笔者还有“语篇翻译论”或“语篇翻译研究”的提法。指移植语篇分析、语义学、文体学等相关学科的理论以语篇视角对翻译活动进行描写、分析、归纳、抽象的翻译研究途径。其中对翻译操作的理解与本文所述相同。

### 引用文献

- 罗进德. 1997. 翻译教学门外谈[J]. 外语研究, (1).
- 宋志平. 2001. 关于翻译测试的理论思考[M]. 刘宗和. 论翻译教学. 北京:商务印书馆.
- 徐莉娜. 2001. 翻译测试探讨. 刘宗和. 论翻译教学. 北京:商务印书馆.
- 朱永生、严世清. 2002. 系统功能语言学多维思考[M]. 上海:上海外语教育出版社.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words*. Routledge.
- Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. Longman.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Fillmore, Charles J. 1997. Scenes-and-frames Semantics. In Antonio Zampolli (ed.) *Linguistic Structures Processing*. Amsterdam; N. Holland.
- Hatim, Basil & Mason, Ian 1990. *Discourse and the Translator*. Longman Group UK Limited.
- Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies*. London; Routledge.
- Neubert, Albrecht & Shreve, Gregory M. 1992. *Translation as Text*. The Kent State University Press.
- Newmark, Peter. 1991. *About Translation*. Clevedon; Multilingual Matters Ltd.
- Nida, E. A. & C. R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden; E. J. Brill.
- Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation*. Rofopi B. V.
- Reiss, K. 1989. Text types, translation types and translation assessment. Translated by A. Chesterman, in A. Chesterman (ed.) *Readings in Translation Theory*. Helsinki; Finn Lectura. pp. 105—115.
- Reiss, K. 2000. *Translation Criticism; Potential and limitations* (translated by E. Rhodes). Manchester; St. Jerome and American Bible Society.
- Sperber, Dan & Wilson, Deirdre. 1986. *Relevance: Communication and cognition*. Blackell, Oxford.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins.
- Verschuere, Jef. 1999. *Understanding Pragmatics*. Edward Arnold (Publishers) Ltd.

# 第一版前言

译者的具体操作似乎是在字、词和句子上进行的,但字、词、句的翻译不是孤立的,它们要受到其所在语篇的种种制约。译者的思维也绝不能只局限在字句上面。就句论句讲翻译,常常说不清,讲不透。因此,学习翻译必须把注意力从较低的语言层次扩展到段落和篇章这样一些较高的层次。语篇研究的某些成果也可以为翻译学习和研究提供有益的思考,帮助译者把对翻译活动的理解提高到一个新的水平。

本书的具体思路是:

一、强调语篇的整体性及层次性,把字、词、句的翻译纳入语篇这一大背景中,克服传统翻译学习中以词法、句法为框架、以单个句子为基准的模式。学习翻译,首先要培养语篇意识,即从大处(篇章和段落)着眼,小处(词和句)着手的翻译思路。为此,本书采取以语篇为基准的编排方式:每一单元的原文/译文都是独立或相对独立的一个篇章,这非常有利于翻译学习者从语篇的角度着眼体味翻译的种种原则、策略和技巧。在对翻译问题进行讨论时,本书力求兼顾语篇的词、词组、小句、句、段落、篇章等各个层次,而不是只讨论句子和词语的翻译。

二、强调翻译是一个动态的译者的思维和决策过程。翻译学习者应首先体会较为成熟的译者的思路和翻译原则,然后再学习他们的具体翻译方法和技巧。思路和原则较之具体翻译方法更具普遍性和指导性,因此也更是一个翻译学习者应该深刻领悟的。因此,本书一方面特别辟出原文的理解和译文的表达两个章节来集中从翻译过程的角度讨论有关问题,另一方面在探讨语篇各个层次的翻译问题时,特别注重对翻译思路的揭示和引导,力求通过有限的例子达到使读者能举一反三的目的。应指出,理解和表达作为两个章节,是为了便于编排、有所侧重,但在实际翻译过程中理解和表达并非必定是一前一后、泾渭分明的,它们是一个连续体,而且往往是表达基于理解,又可深理解。

三、强调语篇由于文体不同在翻译策略及方法上造成的差异。在实际交际中,由于交际目的不同便形成了各种不同的文体,它们在选词、造句、谋篇等方面是有一定差异的。但本书不是研究文体的著作,不宜将文体分得很细。根据翻译学习的实际需要,我们分出叙述、描写类,说明、论说类以及应用类三大类型。而其中花大量篇幅讨论说明、论说类和叙述、描写类的各种翻译问题,应用类只是轻轻带过。因为前两大类,特别是说明、论说类,是具有普遍性的翻译问题十分集中的地方,学习者必须花大力气学习,而应用文的翻译大体只是个格式和用语的问题,只要在一般文字的翻译

实践中打下坚实的基础,再加上一定的专业知识,应用文体的翻译问题是不难解决的。

四、翻译研究具有很强的交叉学科性质,同一个翻译问题往往可以从不同的角度(比如从语言学、信息论、美学、文化对比等角度)加以考察和探索;翻译实践中的一些操作技巧问题,也同样可以从不同侧面加以思考。比如,从句的翻译技巧可以从逻辑上考虑,也可以从句法结构上着眼,还可以从信息的线性排列上加以分析。因此,培养对同一翻译问题的多视角思考能力有助于翻译实践水平的提高。本书以语篇分析为框架尽量提供不同的视角,各章讲解内容力争散中有序。其目的不在为读者提供语篇理论体系,而是为翻译实践提供尽可能充实的思考材料。

基于以上思路,便形成了本书以语篇为框架,注重语篇交际功能,贴近译者实际思维、决策和操作过程的翻译学习模式。全书由序论及其他五个章节组成,每章又有若干单元,每个单元由原文篇章、译文篇章及注释、讲解几部分组成。原文和译文均经过5至10年的教学实践的应用,证明对翻译学习者有较强的启发及指导作用。每单元的注释针对译文的处理方法进行导向性点评。讲解部分则针对本单元译文中表现较为突出的翻译方法及策略进行较为详尽的阐发,以期学习者能从具体语篇的翻译中领悟翻译的决策过程。

本书的编写是在语篇研究理论的指导下进行的,但是我们同时也认识到,翻译实践不是理论研究,翻译学习者所需要的不是理论术语,而是理论指导下的实践,因此不宜用过多的理论和术语去干扰翻译学习过程。

翻译学习者使用本书应大体按下列方法进行:

- 一、通读原文语篇2至3次,查出生字,力求最大限度地理解原文。
- 二、将译文和原文对照阅读1至2遍,参考文后注释再研读1至2遍,以加深对原文的理解,琢磨译者的思路及译法,并结合自己的情况汲取有益的东西。
- 三、如果时间充裕,最好自己先把原文翻译一遍,再对照书中参考译文及注释研读。这样,收效会更大些。因为当个人的体验融入学习过程时,就会和他人的实践和经验发生碰撞和融合,大大促进学习的进程。
- 四、阅读讲解部分,领会翻译策略、思路及具体方法。对例句、例段仔细琢磨,力求能举一反三,指导自己的实践。注意:为节省篇幅,不少译例是以单个句子的形式出现的,但不要忘记它们都是选自一定的上下文的,切莫因句论句,关键是领悟其思路及方法。

五、书后附有少量翻译练习,并针对其翻译方法提出了一些问题,旨在促进思考,调动译者的主观能动性。学习者可先将原文翻译一遍,然后对照参考译文推敲、思考。

六、应特别强调培养学习者独立思考、亲自动手的能力。一方面要勤于翻译实践,笔耕不辍,因为没有3乃至5万字汉语译文的翻译体验,是谈不到对英汉翻译有任何真正的初步体会的;另一方面,还要有一种审视的眼光,不可人云亦云,对任何译文都



应拿出自己的看法,既要虚怀若谷,对一切好的有用的东西兼收并蓄,又不能盲目崇拜,认为一切出版的东西就都是好的。

这本小书实属千虑一得,虽经长期使用,不足之处仍会不少。诚恳希望学习翻译、研究翻译教学的朋友们予以批评、指教。

作者 1997 年岁末  
于东菊轩